

**TRANSLATION**  
**& TABOO**

**DOUGLAS ROBINSON**



**NORTHERN**

**ILLINOIS**

**UNIVERSITY**

**PRESS**

# CONTENTS

Preface ix

## The Translations of Lucius 3

Translation and Initiation ♦ *The Arrbeta* and the *Aporrbeta* ♦  
The Book of the Dead and the Alien Word ♦ Of Doves and Oak Trees ♦  
Death and Taboo ♦ Taboo, Obsession, Addiction ♦ Taboo and  
Ideology ♦ Translation and the Other ♦ Mystery and  
Reason ♦ Communicability, Translatability ♦ Mystery and the  
Receptor ♦ Transformative Translation

## The Divided Self 47

The Divided Self ♦ The Birth of Reason ♦ The Detachable Soul ♦  
Midrash and Translation ♦ Metempsychotic Translation and Taboo ♦  
The Christian Mysteries ♦ Bible Translation and Taboo ♦ Aelfric ♦  
Thomas More ♦ Esoteric Mutations ♦ The Christian Asceticism ♦  
Jerome ♦ Asceticism and Addiction ♦ Augustine's Semiotic Asceticism ♦  
Perfection, Enforcement, and the Alien Word ♦ Metempsychosis  
Perfectured ♦ Schizoid Translation as Empire ♦ The Expansion of  
Western Reason ♦ Empire and Education ♦ The Subaltern Subject  
Position ♦ Ascetic Failure and Transitory Identifications ♦ Psychotic  
Translation ♦ Atmospheric Semiotics ♦ The Schizophrenic as  
Foreigner ♦ Louis Wolfson, Translator ♦ *Métissés* and *Joual* ♦  
O Kannada

## Magical Doubles 171

Ghosts and Doubles ♦ Magic and Representation ♦ Magical Doubling ♦  
Magical Allegories of Translation ♦ The Soul-Eating Witch ♦  
The *Kra* ♦ The Wolf and the Leaf ♦ Protecting the Double ♦  
Walter Benjamin and the Afterlife ♦ *Blendlinge*

Bibliography 217

Index 223